

芝田の戯曲全集

第一卷

シロドゥ 戯曲全集 第一巻

定価 七〇〇円

一九五七年一月二五月初版発行
一九六五年九月一日四版発行

訳者 © 安堂信也
諷 訪 正

発行者 草野貞之

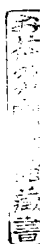
発行所 株式会社白水社

東京都千代田区神田小川町三の二四

電話東京(291)七八一一(代)

振替 東京 三三二二八

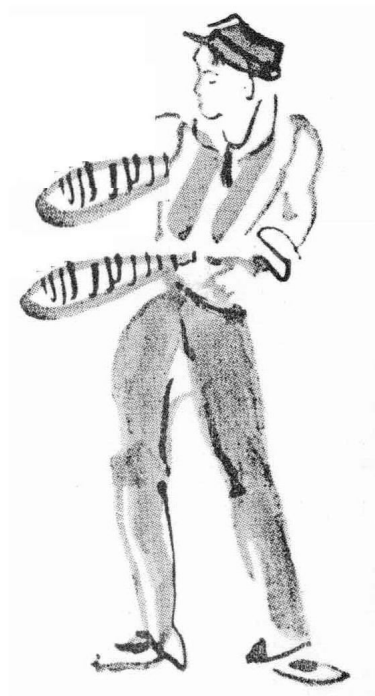
堀内印刷・大光堂製本

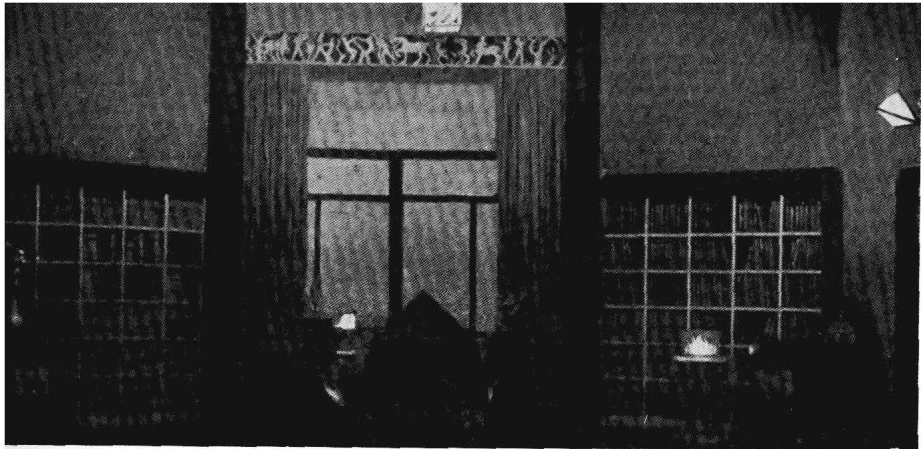


戏曲全集 Ⅰ

内村直也・鈴木力衛 共編

白水社

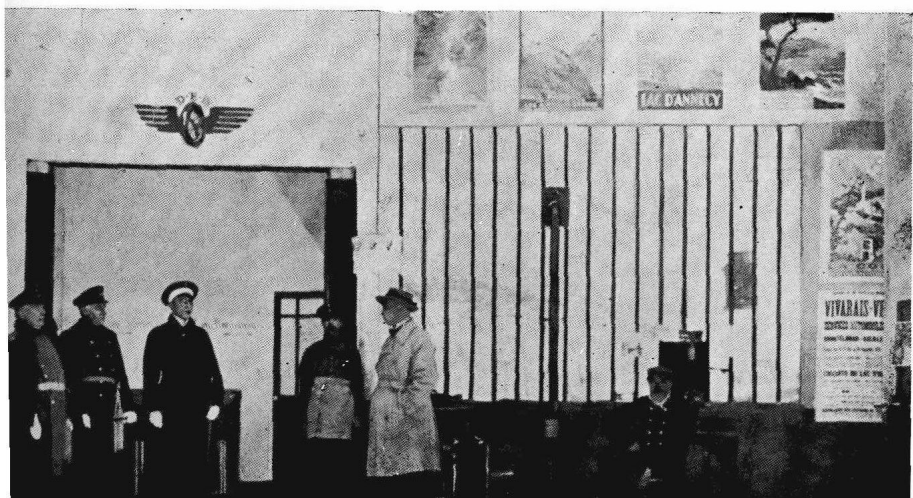




『ジークフリート』

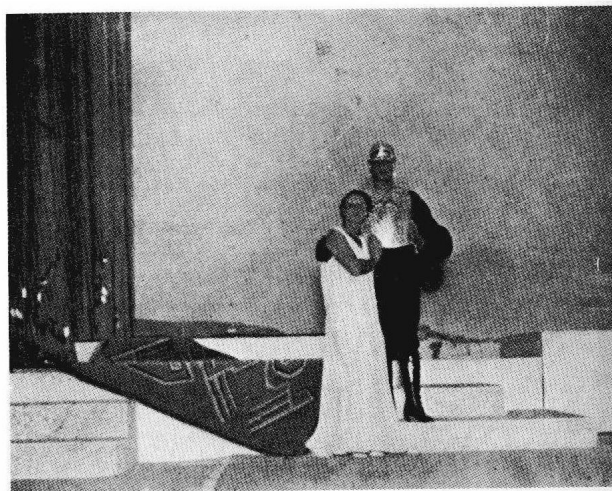
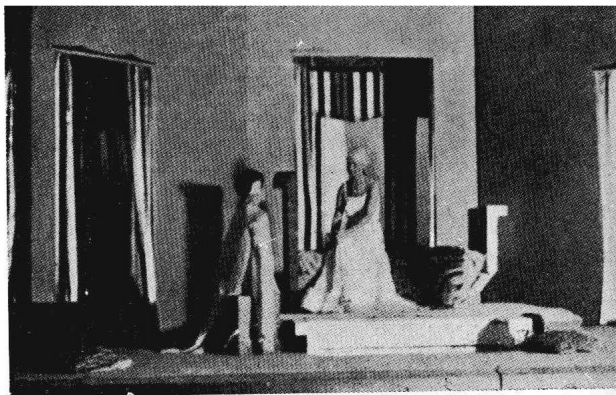
1928年5月、コメディ・デ・シャンゼリゼ上演

演出ルイ・ジュヴェ、装置カミーユ・シブラ



『アンフィトリオン 38』

一九二九年十一月、コメディ・デ・シャン・ゼリゼ上演
演出ルイ・ジュヴェ、装置ジャーヌ・ランヴァン



目次

ジークフリート		安堂信也訳	七
ジークフリート付記		安堂信也訳	一四
ジークフリートの最期		安堂信也訳	一四
アンフィトリオン 38		諏訪 正訳	一七
解説			三九

ジークフリート

四幕

安堂信也訳

登場人物

ジュヌヴィエーヴ

エヴァ

パチコファー夫人

ホエプフル夫人

ジークフリート

フォン・ツェルテン

ロビノー

ド・フォンジュロア將軍

フォン・ウアルドルフ將軍

レディンガー將軍

ビエトリ

ムック

クラッツ

マイヤー

シュミット氏

パチコファー氏

ケーラー氏

保安警察官

シューマン

召使

第一幕

きらびやかで現代風な待合室。張出窓の右手に、赤い絨毯を敷いた白大理石の階段。
雪に蔽われたゴータの街が見える。

第一場 エヴァ、守衛ムック、召使

ムック

（来客の名を呼び上げながら）ルーデンドルフ將軍閣下！

エヴァ

今は駄目……今夜、九時に。

ムック

ラーテナウ大統領閣下！

エヴァ

今夜、九時よ……今日の午後が、ジークフリートさんにとってどんなに大切かよく

知ってるでしょう。

ムック

（召使に）私の方は駄目だ……そっちのを取次いだらいい！

召使

（殆んど聴入ったような声で）マイヤーさん！……

エヴァ

そう。ジークフリート長官はすぐお会いになります。

召使 クラツツさん！ シュミット夫人！

エヴァ いいわ。時間通りね。ジークフリートさんは、すぐ皆さんにお会いになります。

ムック どうかと思いますね、長官も……

エヴァ 誰があなたの意見を聞いて？

ムック ジークフリート長官も、ずいぶん無駄な神経をお使いだ……

エヴァは答えないで、書き物をしている。

ムック (召使に) 私はね、あの連中に、すぐ目の前でお目にかかったがね、あの、御両親と称して、ドイツのあっちこっちからやって来ては、長官が、戦争中に行方不明になった息子かどうか確かめに来る連中にね。……ところが、誰一人として長官に似てなんかいやしない！

召使 へえ！

ムック そりゃ、似る似ないってのは、病気みたいなもので、三代目に伝わるってこともある、な。

召使 (椅子やカーテン(註)を直しながら) ああ、そりゃあるね。

ムック しかし、私は連中が戸口で差し出す写真も見ただからね、連中の息子の写真さ、入場券代りの。一人は眼鏡をかけてる。もう一人は兎口(みづぐち)の気味がある。だが、どいつもこいつも、ジークフリートさんにや似ちゃいない！

召使 しかし、あんたには似ている所が見わけられないのかも知れないよ。

ムック どうしてどうして。博物館にも、劇場にも、絵の中にも、銅像にも、昔の衣裳を着たり、素裸だったりするえらい人たちが沢山いるだろう、アレクサンダー大王とか、ローヘングリンとか。私はね、その人たちのうちに背広を着たジークフリート長官の面影を見つけないなんてことは、珍しくないんだよ。……ところが、あの連中ときたら、面影どころか……君はローヘングリンを知ってるかい？

召使 (漠然と) よくは知らない。ちょっと見かけたけど。

エヴァ (二人の会話をさえぎって) 面会の用意はみんないいの？

ムック シャンデリアは直しておきましたよ……電球も新しいのに替えて。……

エヴァ ジークフリートさんのお支度は？

ムック 今、その最中。(召使に) 迷ってたよ。この前の時のように髭を切った方がいいかどうかわからないんだ。私が出て来る時、まだ鏡の前に居たっけ。きっと、どうしたら一番似て見えるか考えてるんだろう。子供の時みたいな身支度をするのは、ただ上衣をひっかけるより手間がかかるさね。

エヴァ お通しして、ツエルテン男爵を。

ムック (驚いて) ツエルテン男爵は取次ぎませんよ！

エヴァ それがいけないのよ。言っておいたのに、なぜあの人を通したの？ 他のお客さんの中へもぐり込んだり、話しかけたりするのをほうっておいたの。

ムック　その方がいいんだろうと思ったものですから。あの方はあなたのおいとこさんなんですから。

エヴァ　ツェルテンについてはとても悪い噂がとんでいるのよ。あの方は、喫茶店や、劇場の楽屋や、プールでの英雄。それに警察を買収しているっていうじゃないの。ゆうべも、警官がみんなあの人の家へ召集されたって話よ。

ムック　それはちがいます。あの方は、お巡りたちに芝居の切符をくれたんですよ。みんな、サロメを見に行っただんです。ヘロデ王の衛兵がどんな制服を着てるかかってんで。

エヴァ　もういいわ……あの人に待ってるといって。

エヴァは召使も退らせる。

第二場　エヴァ、フォン・ツェルテン男爵

エヴァ　ここへなにしにいらしたの、ツェルテン？

ツェルテン　相変らず守りは固いね、君の赤ちゃんの周りは。赤ちゃん、議会から帰ってるんだらう？

エヴァ　あなたは、私たちの敵なの、味方なの？

ツェルテン　帰ったらいいな。そして、自分の成功を君に知らせた。その顔に書いてある。

光り輝いてるよ、君は。わが議員諸君のあれほど貧弱な憲法の可決が、ドイツの美女の頬にこれほどの輝きを与えるのだったら、私も多少あの憲法に寛大にならなくっちゃあね。

エヴァ　ドイツの女は、ドイツが救われるのを喜んじゃあいけないの。三年間も、ドイツという言葉には、「失なわれた」という形容詞がつきまどっていったのよ。それが、反対の言葉で置きかえられたら、悪い気持のするはずはありません。

ツェルテン　ところが、反対の形容詞ってというのが一番置きかえやすいのさ、殊にドイツという言葉につける場合にはね。さて、話は？

エヴァ　なぜさっき、ジークフリート案に反対投票をなさったの？

ツェルテン　ジークフリート案！　まるで私が、ヴァルキューレやドイツの伝説全部に反対投票したように聞える！……七年前、君が病院であの男にジークフリートなんて名前をつけたお蔭でね。その兵隊は、服もなく、意識も失っていた。そして、それ以来、政界入りして勝利をつづけながらも、以前の記憶も、本当の名前も思い出せなかった。ところが、君の気紛れのおかげで、彼のすることなすこと、みんな、英雄ジークフリートの名前の持つ特権に結びついてしまう！……しかし、君のジークフリートは、負傷する前、マイヤーとでもいう平凡な名だったかも知れないよ。私も、ただマイヤー案に反対しただけのことかも知れないんだ。

エヴァ　わざわざ御本人の家まで来て、おっしゃりたいのはそれだけ？